

## INTRODUCCIÓN

La dinámica lingüística en el mundo andino sigue sorprendiéndonos. A la par de la pérdida progresiva de hablantes y de dominios de uso en las lenguas autóctonas, que es la tendencia dominante, se percibe la revalorización de identidades, culturas y lenguas locales, y la reivindicación política por los movimientos indígenas, sobre todo en Ecuador y Bolivia. Además, el castellano andino, en sus diferentes variedades regionales y sociales, sigue presentando nuevas sorpresas, ya que interactúan la influencia del sustrato, el conservadurismo lingüístico y las actitudes lingüísticas de los hablantes, que, en cada caso invidual, llevan a resultados impredecibles.

El contacto de lenguas en los Andes ha sido el tema de una gran variedad de estudios anteriores, comenzando con los trabajos de Alberto Escobar (1972) y Xavier Albó (1974, 1975) en los años setenta del siglo pasado. Más recientemente, se han publicado en los diferentes países andinos estudios monográficos que tratan en detalle el castellano andino. Cabe mencionar, entre muchos otros, el libro de Germán de Granda (2001) sobre el área andina en su totalidad, las obras de Anna María Escobar (1990, 2000) y Rodolfo Cerrón-Palomino (2003) sobre el Perú, el libro de Marleen Haboud (1998) sobre el Ecuador y el de Ana María Fernández y Juana del Valle Rodas (1998) sobre el noroeste argentino. José Luis Rivarola (1990, 2000) presenta material muy valioso sobre el desarrollo histórico del castellano andino. Por otro lado se han publicado estudios detallados del conjunto de las lenguas indígenas habladas en los Andes; más recientemente los libros de Alfredo Torero (2002) y Willem Adelaar y Pieter Muysken (2004). Además, hay un sinnúmero de estudios sobre los aspectos políticos y educativos del plurilingüismo andino, como por ejemplo los de Nancy Hornberger (1988/1989) y Uta von Gleich (1989).

La idea para este libro surgió del interés común de los editores en el análisis de un corpus proveniente del trabajo de campo realizado por Pieter Muysken en la Sierra Central de Ecuador, particularmente en Salcedo, provincia de Cotopaxi. Este corpus, que consiste en habla espontánea rural influenciada de forma más o menos fuerte por el quechua, fue terminado de transcribir recientemente por Cecile van der Ent, aunque todavía no está listo para la publicación. Los estu-

dios de Cecile van der Ent y Hella Olbertz presentados aquí parten de este mismo corpus. Para llegar a una visión más amplia del mundo andino, incluyendo, por un lado, distintos enfoques lingüísticos y por otro un área geográfica más extensa, hemos pedido su colaboración a diferentes especialistas. El resultado es esta recopilación de artículos sobre los efectos tanto sociales como lingüísticos del bilingüismo en el área andina, con especial énfasis sobre el contacto entre el castellano y el quechua. Mientras que los estudios sociolingüísticos consideran las lenguas indígenas en su relación con el castellano, los demás estudios tratan los efectos del contacto lingüístico sobre el castellano, con la excepción de un artículo sobre la media lengua. Obviamente, postular un sustrato indígena para cualquier construcción o forma en el español andino implica toda una serie de cuestiones complejas de índole metodológica. En los artículos individuales, algunas de éstas se discuten en base a casos específicos.

Hemos ordenado los estudios por país, empezando por el Ecuador, pasando por el Perú, y llegando a Bolivia. Dentro de cada sección, se comienza con los artículos que consideran la situación lingüística desde una perspectiva más amplia, para luego seguir con trabajos con un enfoque gramatical más detallado.

La sección del *Ecuador* comienza con un trabajo de MARLEEN HABOUD sobre el estatus actual del quichua ecuatoriano en diversos espacios sociocomunicativos: ¿tiene poder solamente simbólico o también poder real? JORGE GÓMEZ RENDÓN presenta datos sobre la historia externa, el uso y la estructura de la media lengua de Imbabura. Siguen dos artículos que parten del corpus de Salcedo: CECILE VAN DER ENT analiza el uso y la omisión de los clíticos de objeto y HELLA OLBERTZ estudia el uso de *dizque* desde una perspectiva comparativa sincrónica y diacrónica.

En el primer artículo en la sección sobre el *Perú* EVA GUGENBERGER estudia el desplazamiento lingüístico en la migración de los hablantes del quechua hacia las ciudades. RODOLFO CERRÓN-PALOMINO presenta datos sorprendentes sobre la supervivencia de un sufijo de la lengua culli en el castellano regional del norte de Perú, tal como está documentado en un texto literario. La sección peruana termina con un estudio de ANNA MARÍA ESCOBAR, quien parte de un corpus de conversaciones espontáneas con hablantes bilingües en quechua y español del departamento de Cuzco para describir la gramaticalización de *que*.

El primero de los dos trabajos de la sección de *Bolivia* de INGE SICHRA, enfoca el bilingüismo en la ciudad de Cochabamba desde una perspectiva subjetiva, evaluando los valores afectivos que tiene el quechua para los hablantes. ANTJE MUNTENDAM presenta un estudio lingüístico sobre cambios en el uso del pro-

nombre reflexivo en base a 16 entrevistas con hablantes bilingües de Tarata (Cochabamba).

Queremos agradecer a los autores por haber puesto a nuestra disposición sus trabajos y por realizar pacientemente las —a veces múltiples— revisiones que les pedimos, a Pilar Rodríguez y a Marcela Vergara por las correcciones del castellano en algunos artículos, y a dos revisores anónimos por sus útiles comentarios, que nos ayudaron a mejorar la calidad de este libro. La publicación de este libro no habría sido posible sin el apoyo financiero del Premio Spinoza de la Fundación Neerlandesa para la Investigación Científica (NWO).

Marzo de 2005

Hella Olbertz  
Pieter Muysken

## Referencias

- ADELAAR, Willem con la colaboración de Pieter MUYSKEN (2004): *The languages of the Andes*. Cambridge: CUP.
- ALBÓ, Xavier (1974): *El futuro de los idiomas oprimidos*. [Cuadernos de investigación 2]. La Paz: CIPCA.
- (1975): *Los mil rostros del quechua*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo (2003): *Castellano andino: aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Lima: PUCP-GTZ.
- ESCOBAR, Alberto (comp.) (1972): *El reto del multilingüismo en el Perú*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- ESCOBAR, Anna María (1990): *Los bilingües y el castellano en el Perú*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- (2000): *Contacto social y lingüístico*. Lima: PUCP.
- FERNÁNDEZ, Ana María y Juana del VALLE RODAS (1998): *Español y quechua en el noroeste argentino: contactos y transferencias*. Salta: Universidad de Salta.
- GLEICH, Uta von (1989): *Educación primaria bilingüe intercultural en América Latina*. Eschborn: GTZ.
- GRANDA, Germán de (2001): *Estudios de lingüística andina*. Lima: PUCP.
- HABOUD, Marleen (1998): *Quichua y castellano en los andes ecuatorianos. Los efectos de un contacto prolongado*. Quito: Abya-Yala.
- HORNBERGER, Nancy H. (1988): *Bilingual education and language maintenance*. Dordrecht: Foris = (1989): «*Haku yachaywasiman*»: *la educación bilingüe y el futuro del quechua en Puno*. Lima: PEEB-P.

- RIVAROLA, José Luis (1990): *La formación lingüística de Hispanoamérica*. Lima: PUCP.
- (2000): *Español andino: textos bilingües de los siglos XVI y XVII*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- TORERO, Alfredo (2002): *Idiomas de los Andes: lingüística e historia*. Lima: Horizonte.